

U.PORTO

UAlg  
UNIVERSIDADE DO ALGARVE

deca  
departamento de comunicação e arte  
universidade de aveiro

utad

UNIVERSIDADE D  
COIMBRA

TA  
GV

ASSOCIAÇÃO DE ARTES  
CINEMATográfICAS  
COIMBRA

Centro de Estudos  
CEC  
Cinematográficos

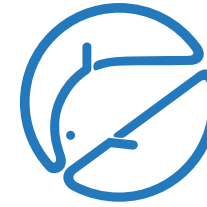
UNIVERSIDADE  
BEIRA INTERIOR

CATOLICA  
ESCOLA DAS ARTES  
PORTO

UNIVERSIDADE da MADEIRA

Nascente  
Cooperativa de Ação Cultural

ESPINHO  
CÂMARA MUNICIPAL



# CINANIMA'18

## PRÉ-FESTIVAL

### PRE FESTIVAL

FILMES PREMIADOS DO CINANIMA 2017  
BEST OF CINANIMA 2017

42º FESTIVAL INTERNACIONAL  
DE CINEMA DE ANIMAÇÃO  
42<sup>ND</sup> INTERNATIONAL  
ANIMATED FILM FESTIVAL

[WWW.CINANIMA.PT](http://WWW.CINANIMA.PT)

12 - 18 NOV. 2018  
ESPINHO / PORTUGAL

# Cinanima 18

BOA SESSÃO!  
ENJOY  
THE SESSION!

ENTRADA  
GRATUITA  
FREE  
ADMISSION

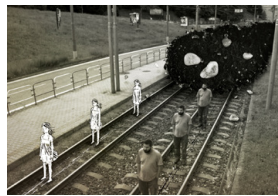
VISITA-NOS!  
VISIT US!  
CINANIMA.PT



1



2



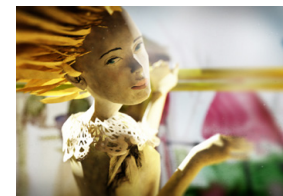
3



7



8



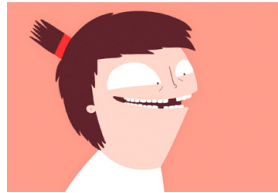
9



4



5



6

### 1 • PASSEIO ALTERNATIVO

#### ALTERNATIVE WALK

Uma mãe fala entusiasmadamente com uma amiga e nem repara quando o seu bebé sai do carrinho, passeia pelo parque e volta discretamente.

*Mom very enthusiastically is talking with a friend. So she doesn't see her baby climbs out from the pram, takes a walk through the park and discreetly returns back.*

• Ivan Maximov / Rússia - Russia / 0:05:00

### 2 • SE NÃO SOU NÃO POSSO SER

#### IF I AM NOT I CANNOT BE

25 crianças sírias e curdas são colocadas provisoriamente no campo de refugiados de Cherso, Grécia. Duas caixas de cartão de frigoríficos vazios, lápis, tesoura, papel... Uma identidade protegida graças aos desenhos destas crianças. Um filme de animação feito com cartão e um coração.

*25 Syrian and Kurdish children provisionally established in the Cherso refugee camp, Greece. Two cardboard boxes, pencils, scissors, paper... Here is an animated film, made with cardboard and heart.*

• Mario Torrecillas / Chile / 0:10:40

### 3 • 39 SEMANAS 6 DIAS 39 WEEKS 6 DAYS

Uma experiência artística, um diário animado e documentário pessoal que mostra retratos animados de homens e mulheres, casais e coautores, durante 40 semanas de uma gravidez. *39 weeks, 6 days is an artistic experiment, animated diary and personal documentary showing animated self-portraits of woman and man, married couple and co-authors during 40 weeks of the gravidity.*

• Joanna Kozuch, Boris Sima / Eslováquia - Slovakia / 0:07:52

### 4 • ROSA AMARELA YELLOW ROSE

Uma pena leva o desejo de uma rapariga ao seu "eu" futuro. *A feather brings a girl's wish to her future self.*

• Xin Li / Austrália - Australia / 0:03:38

### 5 • UM MARIDO E UMA MULHER. UMA HISTÓRIA VOITAN HUSBAND AND WIFE.

#### A VOITAN STORY

Uma esposa saiu para cortar o centeio, enquanto seu marido estava em casa doente. O homem perguntou se o trabalho estaria terminado em breve, e a esposa respondeu afirmativamente. O marido saiu para verificar e viu que sua esposa estava a dormir e que o trabalho estava apenas no início...

*A wife went out to cut the rye, while the husband was at home sick. The man asked if the work would soon be finished and the wife replied that it would.*

*The husband went out to check and saw that his wife was asleep and the work had just begun...*

• Mait Laas / Estónia - Estonia / 0:04:42

### 6 • CATHERINE

Catherine adora animais de estimação! Mas acima de tudo, adora o seu gato. Em jovem, não se conseguia ligar a outras pessoas. O seu gato é a sua vida, e pouco a pouco cresce e torna-se uma velha louca por gatos.... Será que algum dia encontrará amizade, ou amor? *Catherine loves pets! But most of all, she loves her cat. As a young girl, she cannot connect with other people. Her cat is her life, and little by little she grows up to be a crazy old cat lady... Will she ever find friendship, or love?*

• Britt Raes / Bélgica - Belgium / 0:11:51

### 7 • OH MÃE! OH MOTHER!

Uma mãe e um filho estão sempre a trocar de posições e papéis: num momento a mãe é adulta, no seguinte o filho amadurece e toma conta de uma mãe repentinamente infantil. Esta dinâmica funciona até que o filho decide fugir das saias da mãe. *Mother and son are changing places and roles constantly: once, the mother is an adult, sometimes son matures and takes care of suddenly childish mother. The arrangement works fine, until the boy decides to escape from under the skirt of mother.*

• Paulina Ziolkowska / Polónia - Poland / 0:12:15

### 8 • DEPOIS DE TUDO AFTER ALL

Depois de tudo estar dito e feito... Tudo que resta são as memórias. Um homem limpa e esvazia a sua casa de infância, lembrando-se de conversas passadas.

*After all is said and done... all that is left are memories. A man cleans out his childhood home, remembering past conversations.*

• Michael Cusack / Austrália - Australia / 0:13:22

### 9 • A ABENÇOADA MORTE ACIDENTAL THE BLISSFUL ACIDENTAL DEATH

Ao entrar numa loja de antiguidades, um jovem encontra um desenho intrigante, que esconde no verso uma carta de amor, escrita há 70 anos. Descobre então que o autor do desenho ainda está vivo, com 105 anos.

*Entering an antique shop, a young man finds an intriguing drawing which is hiding a secret love letter on the back, written 70 years ago. He finds out that the author of the drawing is still alive, and 105 years old.*

• Negulici Sergiu / Roménia - Romania / 0:15:11